

En bleu la correction.

HÉROES, Almudena GRANDES, 22/06/2020 elpais.com

A menudo los héroes terminan estorbando. [...] En los inicios de la pandemia, nos ~~dijeron~~ que ~~estuvieron~~ ~~estábamos~~ en guerra, que ~~lucharon~~ ~~luchábamos~~ contra un invasor, un enemigo letal y desconocido. A muchos nos pareció una comparación excesiva, desafortunada incluso, hasta que la realidad nos dio argumentos con los que no ~~contaron~~ ~~contábamos~~. Pero si esto ha sido una guerra, nada es tan fundamental como reforzar nuestras defensas, invertir lo que haga falta para lograr que la próxima victoria no nos salga tan cara. La recuperación económica será una conquista dudosa si no va acompañada de la reconstrucción social de nuestro país, un empeño que pasa necesariamente por el fortalecimiento de los servicios público, esa primera línea de combate tan debilitada por los recortes que trajo consigo la última crisis. En muchas comunidades autónomas, los héroes del coronavirus ya están sobrando. No ~~renuevan~~ a ellos ~~se les renuevan~~* los contratos, no ~~dota~~ a ellos ~~se les dota~~* de lo que necesitan, no ~~invierten~~ ~~se invierte~~* en la dignidad de su trabajo. ~~Se habla~~ mucho de rebrotes, pero el peligro más grave está más lejos. Si ~~se recupera~~ la economía y ~~se olvidan~~ ~~nos olvidamos~~** de la Sanidad Pública, si ~~se dejan~~ ~~dejamos~~ los servicios sociales como están, el balance de la próxima pandemia será peor. Y no ~~podemos~~ ~~permitírsele~~ ~~permitirnoslo~~.

* "On ne renouvelle pas leurs contrats, on ne les dote pas de..."= les actions sont des habitudes décrites, des sortes de vérités qui dépeignent la réalité. Dans ce cas de figure, "on" se traduit par "SE + 3° personne", singulier ou pluriel selon le complément qui suit. "on dote de": se dota// "on renouvelle les contrats": se renuevan los contratos. Et si on veut dire "à eux", alors on utilise le pronom COI: se les dota, se les renuevan los contratos... (comme dans une phrase simple comme "leur dire", on ne dit pas "dire à eux, decir a ellos", mais "decirles", avec le pronom COI).

** EXCEPTION à la règle que je viens d'énoncer ci-dessus. Dans le cas où on exprime une vérité générale ou une habitude avec un verbe pronominal (oublier= olvidarse ici), jamais on ne pourra traduire "on" avec "se+3° personne, car cela veut dire "il oublie, elle oublie, vous oubliez -usted-. Pour dire "on", on doit utiliser "nosotros": si nos olvidamos de la Sanidad Pública...

Laure Benito Gentile 18/9/20 18:30

Commentaire [1]: Distinguer « on nous a dit » (quelqu'un fait une action, des gens : traduction de « on » par 3° Personne du pluriel) ET « on était en guerre, on luttait » (le locuteur qui dit « on est en guerre, on lutte » s'inclut dans le groupe, donc « on » se traduit par 1° personne pluriel, nosotros). On n'oublie pas l'accent écrit sur la 1° personne pluriel de l'imparfait des verbes en -ar : estábamos, luchábamos...

Laure Benito Gentile 18/9/20 18:32

Commentaire [2]: Almudena Grandes s'inclut dans le groupe de ceux qui ne s'attendaient pas à cette « guerre » mais l'ont comprise en étant face à la réalité.

Laure Benito Gentile 18/9/20 18:41

Commentaire [3]: Ne pas oublier d'accorder le verbe avec le complément : se deja la situación así// se dejan los servicios...

Laure Benito Gentile 18/9/20 18:43

Commentaire [4]: Podemos nous le permettre : attention à bien vérifier les pronoms.

Traduction

A menudo los héroes terminan **estorbando**. [...] En los inicios de la pandemia, **nos dijeron** que estábamos en guerra, que luchábamos contra un invasor, un enemigo letal y desconocido. A muchos nos pareció una comparación excesiva, desafortunada incluso, hasta que la realidad nos dio argumentos con los que no contábamos. Pero si **esto ha sido** una guerra, nada es tan fundamental como reforzar nuestras defensas, invertir **lo que haga falta** para lograr que la próxima victoria no nos salga tan cara. La recuperación económica será una conquista dudosa si no va acompañada de la reconstrucción social de nuestro país, **un empeño** que pasa necesariamente por el fortalecimiento de los servicios público, esa primera línea de combate tan debilitada por los recortes **que trajo consigo** la última crisis. En muchas comunidades autónomas, los héroes del coronavirus ya están sobrando. No se les renuevan los contratos, no se les dota de lo que necesitan, no se invierte en la dignidad de su trabajo. Se habla mucho de rebotes, pero el peligro más grave está más lejos. Si se recupera la economía y nos olvidamos de la Sanidad Pública, si dejamos los servicios sociales como están, el balance de la próxima pandemia será peor. Y no podemos permitir**noslo**.

La plupart du temps les héros finissent par être **critiqués de trop/déranger**. [...] Au

Attention aux verbes et à l'accord des participes passés en français !!!

Lexique :

- contar con : compter sur (ici, s'attendre à).
- Hacer falta peut avoir le sens de « manquer » ou « être nécessaire, falloir » : haz lo que haga falta= fait ce qu'il faudra, me hace falta ayuda= j'ai besoin d'aide, de l'aide

début de la pandémie, on ~~disait~~ **nous a dit** qu'on était en guerre, qu'on luttait contre un envahisseur, un ennemie mortel et méconnu. Pour beaucoup d'entre nous, cette comparaison paraissait excessive, ainsi que (mal venue) **malvenue**, jusqu'à ce que la réalité nous ait ~~montré des choses que l'on nous avait cachées~~ donné des arguments auxquels on ne s'attendait pas. Mais si ~~c'est~~ **cela a été** une guerre, rien n'est aussi important que de renforcer nos défenses, investir ~~dans~~ ce ~~qui a causé du tort à notre réussite~~ **qu'il faudra** pour que la prochaine victoire ne nous coûte pas aussi chère. La relance économique sera une conquête incertaine si elle ne s'accompagne pas de la reconstruction sociale de notre pays, (un désir) **un effort** qui passe obligatoirement par le renforcement des services publics, tellement affaiblis par les coupes budgétaires ~~qui ont accompagné~~ **engendrées par** la dernière crise. Dans plusieurs régions du pays, les héros du coronavirus sont déjà de trop. Leurs contrats n'ont pas été renouvelés, on ne leur a pas donné ce dont ils ont besoin, on n'a pas investi dans la **digne** reconnaissance de leur métier. On parle beaucoup des nouveaux foyers de contamination, mais le plus grand danger n'est pas encore arrivé. Si on relance l'économie mais qu'on oublie le système de santé public, si on laisse les services sociaux dans le même état, le bilan de la prochaine pandémie sera pire. Et on ne peut pas se le permettre.

m'est nécessaire ; hicieron falta largas negociaciones para obtener este resultado= de longues négociations ont été nécessaires pour obtenir ce résultat ; ¿te hacen falta sillas ?= tu as besoin de chaises ? etc.

- Traer consigo= emporter avec soi. Dans la phrase « los recortes que trajo consigo la crisis », « la crisis » est sujet du verbe « traer » au passé simple. Comme souvent, le verbe est après le sujet ? Littéralement : les coupes que la dernière crise a emporté avec elle. On évitera ici la traduction « les coupes qui ont accompagné la crise » simplement car on a utilisé « accompagner » juste avant dans la phrase (redondance).